

Rosselena Albornoz Rincón

Localization specialist, translator and interpreter

Address: Leiria, 2400-019. Portugal

Phone: +351-939-757194

E-mail: rosselena.albornoz@gmail.com

Website: <http://www.proz.com/translator/3601940>



English or French into Spanish translator with expertise in subtitling, voice-over and dubbing script adaptation, marketing content, and website localization. Interpreter for the humanitarian sector.

Work History

2018-07 - Current

Ross Translations & Localization.

Freelance

- Translated marketing content, technical manuals, scripts for voice-over, scripts for dubbing. Website and software localization.
- Subtitled documentary films and feature films, ensuring precise timing and synchronization of subtitles with the corresponding spoken words.
- Reviewed final works to identify, and correct errors in punctuation, grammar, and terminology consistency.

2023-11 - Current

Script Translations for Voice Over

Esteviento Studios

- Translated and culturally adapted documentary films' scripts for dubbing, ensuring and maintaining the coherence and flow of the original narrative.
- Reviewed the entire script to ensure consistency in terminology, identify grammar mistakes, and maintain the overall linguistic style.
- Synchronized the translation, including dialogues, music, and nonverbal expressions, as well as pauses, ensuring that the characters on screen appeared to be speaking the translated lines.

2023-09 - Current

Multimedia Localization

Translated

- Revised the accuracy of the AI Podcast localization for Dubbing and conducted cultural adaptation and quality check to identify grammatical errors, syntax, consistency in terminology, style and tone throughout the entire podcast.
- Edited the AI-translated script for clarity, flow, and overall coherence, making adjustments as needed (e.g., idiomatic expressions and jokes).

2023-01 - Current

Subtitler and Translator

99 Media

- Translated short documentary films including interviews with filmmakers.
- Created timing for each subtitle, ensuring synchronization with corresponding spoken words or audio cues on screen.
- Post-edited machine translations and reviewed final work to identify and correct errors in punctuation, grammar, and syntax.
- Maintained message content, tone, and emotion as closely as possible.

2022-10 - Current

Technical documents translator and interpreter

Tarjimly

- Translated technical manuals for the food industry. Created a term base.
- Adapted content to the Spanish Latin America audience considering cultural nuances and regional references.
- Interpreted for the humanitarian sector (health, immigration, coordination, housing, etc.)

2019-01 - 2019-05

Translator and copywriter for Social Impact

ACUMEN

- Conducted bilingual research and translated social impact reports, interviews, and impact data.
- Developed persuasive narratives that highlight the positive changes brought about by different initiatives, and marketing material to effectively communicate the mission.
- Demonstrated success in working within tight deadlines and a fast-paced environment.

2018-07 - 2018-12

Translator, and Transcreator for Social Impact

4G Capital

- Translated fact-sheets, brochures, action messages, informative texts.
- Subtitled short documentary films, and marketing audiovisual material.
- Transcribed interviews, and audiovisual marketing material.
- Crafted emotional content that inspired empathy and action.

2016-11 - 2017-03

Technical Translation Internship

FYCOTELECOM

- Provided technical translations (including technical specifications for fiber optics and telecommunication products, news articles, and financial reports) and interpreting services in business conferences.

Accomplishments

- Localized 340 minutes of podcasts for the Latin American market.
- Translated over 32 hours of video scripts for voice over.
- Translated and subtitled over 1,200 minutes of short documentary films and soap operas episodes.
- Translated over 40,000 words in fact sheets, research papers, and impact brochures.
- Translated over 8,000 words of social impact testimonies.
- Participated as an interpreter and translator in 12 videoconferencing and corporate meetings.
- Translated 20,500 words on technical manuals for the telecommunication industry.

Education

2024-09 - ongoing

Master degree in Multimedia Translation

University of Vigo - Vigo, Spain.

2009-04 - 2014-09

Bachelor of Arts: Modern Languages. Major in Translation.

University of Los Andes - Mérida, Venezuela.

2007-09 - 2012-09

Bachelor of Science: Business Administration

University of Los Andes - Mérida, Venezuela.

Professional development certifications

- Creating error-free subtitles. Translastar
- Marketing translation, and transcreation. Translastar
- Documentary films translation from English to Spanish. Ampersound
- Working with Translation: Theory and Practice. Cardiff University.
- Consecutive interpreting. Translastar
- Localization Basics. Lokalise.

Volunteering

- Contributed over 30.000 words to the humanitarian sector through Translators Without Borders and Proz Pro-bono Program.
- Provided over 100 hours of translation and interpretation support for refugees and aid workers in the humanitarian sector via Tarjimly.
- Completed over 300 minutes of video translation and subtitle work for Ted Talks.

Affiliations

- APTRAD associate translator.